

## 二、霧鹿聚落打耳祭音樂

錢善華

打耳祭 ( malahadaija ) 是布農族歲時祭儀中極重要的一個祭典 ( 請參閱本書第 95 頁徐韶仁之論述 ) 。打耳祭一連數天，其中可以演唱多首歌曲，但不似鄒族的 Ma-yasvi 祭典音樂 ( 請參閱本書第 217 頁至 234 頁 ) ，有固定的祭典歌曲，僅能在祭典過程中演唱，其他時日不得唱，否則是犯了禁忌。打耳祭音樂則是指在打耳祭期間可以演唱，但其他時間或祭儀時也可唱其中的某些歌曲，因此本文所討論的是指在打耳祭期間所採集到的音樂，但並非是打耳祭特有的歌曲。

### (一) 文獻回顧

研究台灣高山族音樂的文獻資料中，最重要之早期作品為黃叔璥所撰的「台海使槎錄」( 1736 )，但無從知曉是否含有布農族打耳祭音樂 ( 請參閱本書第 191 頁鄒族文獻回顧 ) 。

日據時代的音樂文獻相當多，但大多是遊記式的記述，不具學術價值，有提及布農族音樂且較重要的有：

臨時台灣舊慣調查會編撰的「蕃族調查報告書」( 1913-21 )，其中第七冊武倫族 ( 即現之布農族 ) 第十章歌謠跳躍附樂器，含有數首歌謠之歌詞及樂器名稱，但沒有五線譜的記錄。

佐藤文一「台灣原住種族的原始藝術」( 1944 )，第九章音樂，第十章歌謠，有提及布農族歌曲數首，但僅是歌詞之翻譯，沒有五線譜的記載。

台灣光復以後，有關於高山族音樂的文獻資料相當多，其中有論及布農族的主要有：

呂炳川「台灣土著族音樂」( 1982 )，此書是配搭著「台灣山胞的音樂」中國民俗音樂專集第 10、11 輯 ( 1980 ) 的兩張唱片出版，其中含布農族歌曲 7 首及兩首器樂曲，但並未包含霧鹿村的歌曲。

呂炳川「呂炳川音樂論述集」( 1979 )，其中 103 至 132 “談祈禱小米豐收歌” 特別將許多布農族村莊的小米豐收歌提出來討論，但呂氏對布農族的田野採集在台東縣的僅有一次到桃源村的記錄，並未提到霧鹿村。

許常惠「現階段台灣民謠研究」( 1986 )，其中有 3 首布農族歌曲的分析。

黑澤隆朝「台灣高砂族の音楽」(1973)。這是至目前為止，已出版的有關台灣高山族音樂文獻當中，極其重要的一本巨著，其中自 112 至 141 頁是布農族的音樂，含譜例 21 首。

黑澤隆朝「高砂族の音楽」(1974) 唱片二張，收有布農族歌曲 7 首及 4 首布農族器樂曲，這是黑澤隆朝先生在 1943 年田野工作的錄音，是現存極早的布農族有聲資料。

徐韶仁「利稻村布農族的祭儀生活——治療儀禮之研究」(1987)，自 64 至 83 頁有 5 首成巫式時唱的歌之歌詞，由於成巫式是在打耳祭的第二日舉行，因此本文也將這 5 首曲子提出來討論。

吳榮順「布農族傳統歌謠與祈禱小米豐收歌的研究」(1988)，此論文中有分析布農族祭儀歌曲 34 首、勞動歌 8 首、生活歌 17 首、兒歌 21 首、小米豐收歌 7 首。

## (二) 資料來源

本文資料來源係民國 77 年 5 月 1 日霧鹿村打耳祭的田野錄音，配合民國 77 年 7 月 1 日中華民國山地傳統音樂舞蹈訪問團在台北幼獅藝文中心的公演錄音及民國 77 年 9 月 19 日在台北市社教館舉行的 77 年文藝季山地傳統音樂舞蹈之夜的錄音，加上徐韶仁提供的記在她的論文「利稻村布農族的祭儀生活——治療儀禮之研究」中成巫式五首歌曲的錄音（雖是利稻村的祭儀，但巫師却是來自霧鹿村）。

演唱者包含了女性：余雪花、余阿美、邱桃梅、邱阿珠、古花蓮、余紅妹、王玉色等七人，男性：李天送、胡善喜、余勇壯、余原亮、余東海、邱添金、余錦龍、余國雄、余良風、余錦虎、王力行等十一人，其中邱阿珠與余良風兩位各為所有答唱形式歌曲中的女、男領唱者。歌詞的翻譯工作則是由李天送神父擔任。

## (三) 歌曲分析

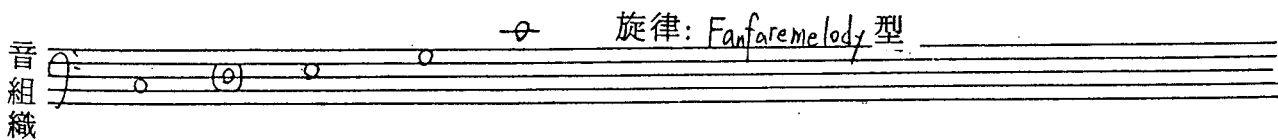
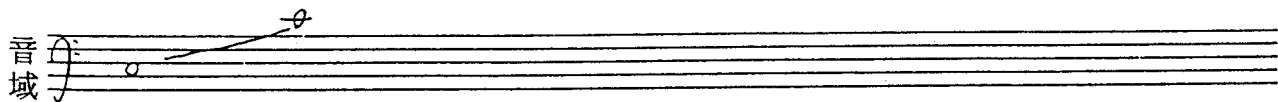
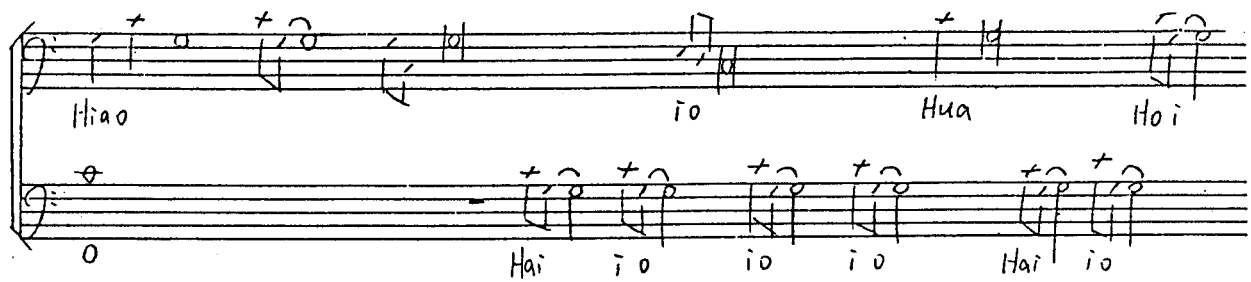
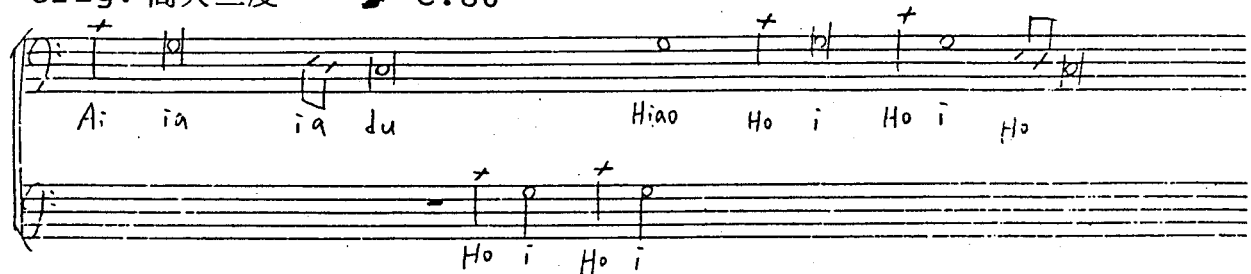
### 1. 收工返家歌 *matilumah*

# Matilumah

Orig: 高大三度

$\text{♩} = \text{C.86}$

錢善華採譜



歌詞無意義。

## 2 祈禱小米豐收歌 pasiputput

### Pasiputput

Orig: 同度 ♩ = C.50

錢善華採譜

Handwritten musical score for 'Pasiputput'. The score is written on five systems of staves. The first system has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on the upper staff, and the lyrics 'u' are written below it. The second system has a bass clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the lower staff, and the lyrics 'i o A' are written below it. The third system has a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the upper staff, and the lyrics 'u' and 'poco a poco' are written below it. The fourth system has a bass clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the lower staff, and the lyrics 'i o A i o A i o A i o A' are written below it. The fifth system has a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the upper staff, and the lyrics 'u' and 'cresc.' are written below it. The sixth system has a bass clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the lower staff, and the lyrics 'i o A i o A i o A i o A' are written below it. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

Handwritten musical score for '音域' (Pitch Range). The score is written on two systems of staves. The first system has a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the upper staff, and the lyrics '音域' are written below it. The second system has a bass clef and a key signature of one sharp. The melody is written on the lower staff, and the lyrics '音域' are written below it. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

歌詞無意義。

### 3. 祈禱打獵豐收歌 pislaj

**Pislaj**

Orig: 高小七度  $\text{♩} = \text{C.112}$  錢善華採譜

前段

後段

音域

音組織

和聲

malaiiag mitabusul 讓我們的槍很準吧！

mudadhanhai anapukavdau 出門一趟就能滿載而歸。

daukag titi amin hagvag 獵捕到所有獵物，包括山羌、山豬。

mumubduta dausia dan hai anis sakut amin tumad.讓我們在路上攔截到熊、山羌等。

mumuhduta, dausia danhai, anatupa, mais panahun ana savasun tinpatadag.

在路上攔截到的無論是打中或未打著，都讓牠成為我的獵物。

tis havissag, amin titi.

觸摸此槍和此肉的女人將得怪病。

malaiiag nama busul, namagana, pinis laiian.

我們的槍已附有法力，讓我們的槍很準吧！

#### 4. 祭人頭歌 pishaimu

### Pishaimu

錢善華採譜

Orig: 高完全五度  $\text{♩} = \text{C. } 72$

台灣民族誌數位影音典藏計畫

The musical score for 'Pishaimu' is presented in two systems. The first system includes a vocal line with lyrics 'u Du A i' and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with lyrics 'u Du A i' and the piano accompaniment. The score is written in a staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The tempo is marked as 72 beats per minute. The lyrics are in a non-Latin script, likely a form of Chinese or a related language.

音域

A musical staff showing the pitch range of the song. It features a single note on a staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The note is marked with a circle and a dot, indicating a specific pitch.

音組織

A musical staff showing the pitch structure of the song. It features a single note on a staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The note is marked with a circle and a dot, indicating a specific pitch.

和聲

A musical staff showing the harmonic structure of the song. It features a single note on a staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (C). The note is marked with a circle and a dot, indicating a specific pitch.

歌詞無意義。

## 5. 稱頌戰蹟歌 malastapag

**Malastapag**

錢善華採譜

$\text{♩} = \text{C. 112}$

問句 (男女) Hu mananu masi Kaudau nahainudan

答句 (男女) humanusia Kadagdusa patistuban

以答唱式 (responsoria) 進行

一問一答式，問句是：

humananu masikuadau nahainudan.

喝吧！說說看你的事蹟！

答句有八段，依序是：

humanusia, kadagdusa patistuban, maika naiian, takisunavan, huhuhu.

我喝了！乾！我只獵過兩個人頭，我的母姓是 sunavan.

humanusia, kadagtasa, patistuban maika naiian, nahaisulan, huhuhu.

我喝了！乾！我只獵過一個人頭，我的母姓是 nahaisulan.

maikamasan, maihantasa, masamailavi, biug laviantia, masa uvadag,

maikai naiian, tusmai kiian, huhuhu.

當我年輕還跟隨 biug 的時候，殺了十一個人頭，我的母姓是 kiian。

maika hima, sta danditan, maika naiian, nahaisulan,

我曾獵了5個人頭，我的母姓是 nahaisulan.

humananu, maika vau, vaua davus vaua tini, kadag dusa, binanauuad,

sintu ibul taigka naiian taki ludun, huhuhu.

我曾獵了八個人頭，並包括兩個女人，我的母姓是 ludun。

maika ima, masa uvadag, hima tini hima daudu. dusa busul saina,  
saintia, taigka naian, taki ludun, huhuhu.

當我年輕時，殺了5個人，搭了5個人頭架，搶了兩支槍，我的母姓是lundun.  
maika masan, maihan dusa, dusa busul siniamu, masa dudipag, huhuhu.  
以前我曾獵過12個人頭，搶了兩支槍。

humanasia, takihabas, masainaidag, samamagan, maika pitu pitu hanah,  
pitua bugu, paitistuban, taigka naiianik, nahaisulan, huhuhu.

以前我獵人頭時，殺了7個人，用7發子彈，搶了7支槍，我的母姓是 nahaisulan.

## 6. 飲酒歌 misav kahudas.

### Misav Kahudas

Orig: 高大二度  $\text{♩} = \text{C.60}$

錢善華採譜

The musical score for "Misav Kahudas" is written for two voices (Tutti and Solo) and piano accompaniment. The tempo is marked as "Orig: 高大二度" and the time signature is "♩ = C.60". The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano line. The lyrics are written in Chinese characters below the vocal line.

**System 1:**

Tutti: a i a a i o i o a o e i A i A i a

Solo: i a du i

**System 2:**

Tutti: A i A NA i o o duo i a o A i a NA i o o

Solo: A i du

**System 3:**

Tutti: U A i A NA A i A i o NA A NU u A i u A i A i A

Solo: A i du

**System 4:**

Tutti: u A A A i A i u A i u A i A i A u A u A A u A i

Solo: A i du

Solo

e hoi hoya o ai aia hoi ya na ha hoi ia o o hoi a

e hoi ya na

na - ho - ya na hoi ai aia hoi a na e ho o a o

音域

音組織

和聲

歌詞無意義。

## 7. 感懷歌 pissaidad

### Pissaidad

Orig: 同度  $\text{♩} = \text{C.66}$

錢善華採譜

第一句

Solo

Tutti (男女)

Huskun Ka ta na

第二句後之領唱音型有 4 種，答唱則只有一種：

領唱音型 I :                      答唱型 :

Solo    Miliski    tu                      Tutti: (男女)    Hu a i a du a i.

領唱型 II                      領唱型 III                      領唱型 IV

Solo    A sa kata                      Solo    Mi humisag                      Solo    Pituhariap.

尾句 Solo                      Tutti: (男女)

i a du a                      i a du a i.

音域

音組織

和聲

muskun kata na pisdaidaad.

現在我們一起來互相安慰勉勵。

miliski tu hua haiia du a i, mita bunun, hua haiia du a i.

我們想一想吧！

asa kata hu a haiia du a i, mihumisag hu a haiia,

願我們都能活得很平安。

pitu haiiap hu a hai ia du a i, mahanimulmul hu a haiia du a i,

讓我們不知道寂寞。

masikuatu hu a haiia du a i, kanauaga ta hu ai haiia, du a i.

讓我們也加點油吧！

tuda tuda kata hua haiia du a i, ku dahvian nag hu a haiia du a i.

我們真的要到達方。

kanauaga kata hu haiia du a i, malmananu hu a hai ia du a i.

讓我們彼此加油。

na maskuav ta hu a haiia du a i, na mahaninulmul hu a haiia du a i.

我們將遠離故鄉會感覺到寂寞。

kanauaga hu a hai ia du a i.

讓我們還能平安。

na tisuni hu a haiia du a i tama dihanin hu a haiia du a i, ida dada  
hu a haiia du a i

因為上面有天。

kanauaga kata hu a haiia du a i, malmananu hu a a haiia a i.

讓我們再加點油吧！

isia tusa hu a haiia du a i, mihumisag kata.

讓我們在這世上活得很平安。

### 8. 童謠 malkakiv

### Malkakiv

錢善華採譜

Orig: 高小二度

$\text{♩} = \text{C.88}$

Tutti (男女) + + + + +

Solo + + + +

suba tuas Hala vag Baig Ki baig Ki painsu su va vag dun hani tu

Malkakiv madvanis

titiska madaig su

Lanig a van Lai tu an

同樣曲調反復，  
但每次換不同歌詞至全曲完。

音程

音組織

和聲

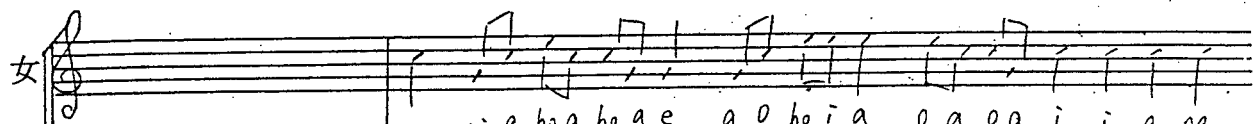
歌詞正確意思不明。

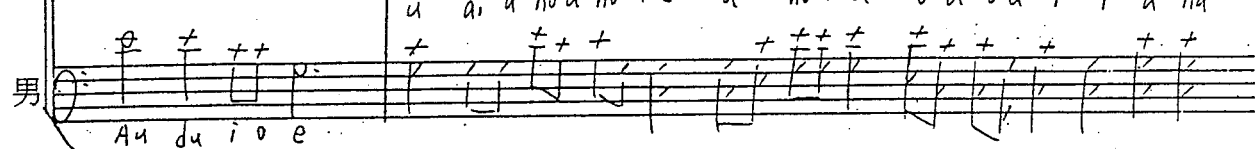
9. 散會歌 ai ..... e .

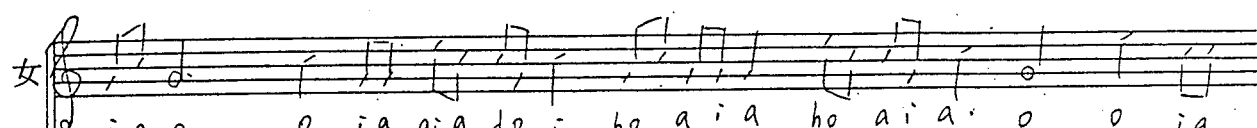
Ai...e

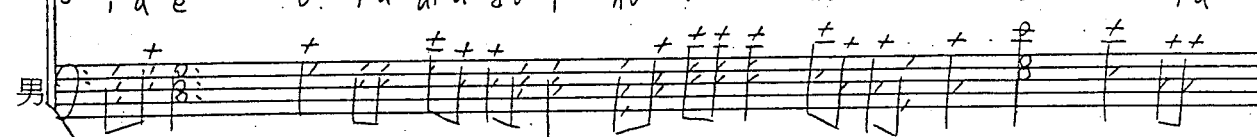
Orig: 高小二度  $\text{♩} = \text{C.76}$

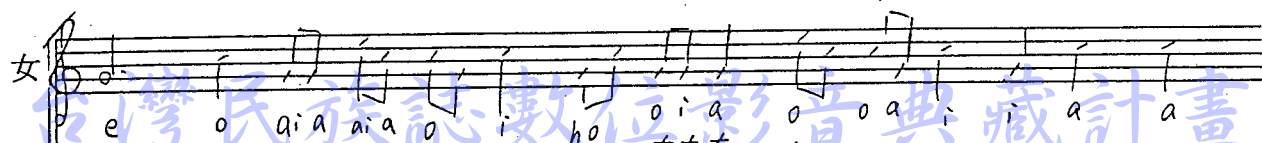
錢善華採譜

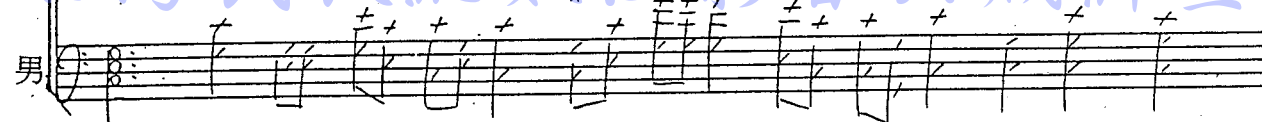
女  u ai a ho a ho a e a o ho i a o a o a i i a na

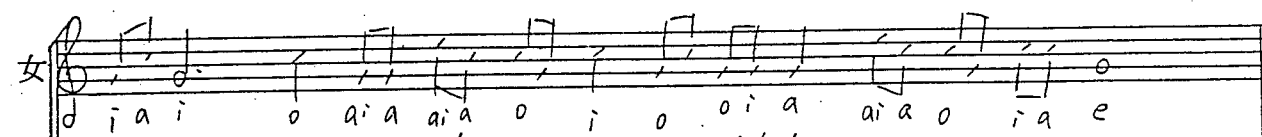
男  Au du i o e

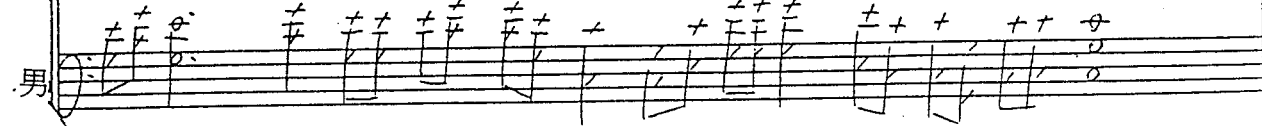
女  i a e o i a ai a do i ho a i a ho a i a o o i a

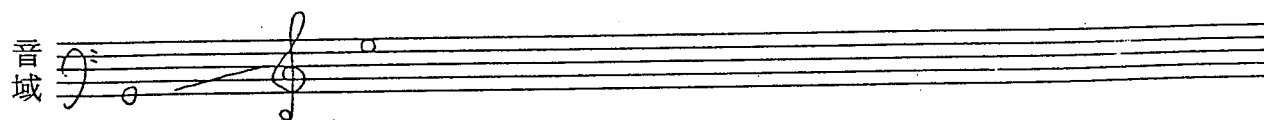
男 

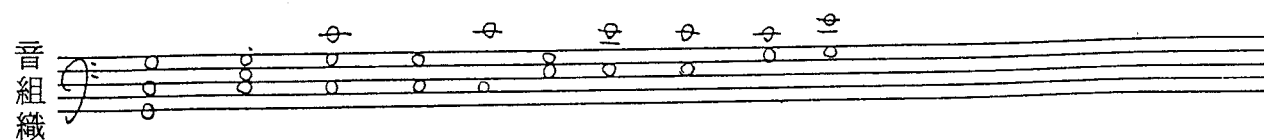
女  e o ai a ai a o i ho o i a o a i a a

男 

女  i a i o ai a ai a o i o o i a ai a o i a e

男 

音域 

音組織 

歌詞大意為向友人告別。

# 10.成巫式 pistahu 歌曲五首：

這五首成巫式的歌曲皆使用下列三種基本答唱（responsorial）音型不斷地反復而成：

## Pistahu

Orig: 低小二度  $\text{♩} = \text{C.60}$

錢善華採譜

起句

Tutti (男女) I Tutti (男女)

Solo

ma ma ga na bu nun dau tu bu nun

Tutti

ma ma ga na dau tu bu nun

Tutti (男女) III Tutti (男女)

Solo

an man pai lus an man r ma na ma i ma

Tutti

pai lus an man na ma i ma

Tutti (男女) Tutti (男女)

Solo

buta vag si la buta vag a min suh nug

Tutti

si la buta vag a min suh nug

音域

音組織

和聲

五首歌詞依序如下：

## 領唱 PIS-TA-TA-HU 學習受教

MA - MA - GA - NA !

充滿法力吧！

NA - MA - I - MA .

我們的手

(讓我們的手充滿法力吧！)

PAI - LUS - AN - MAN ,

曾經祝聖過

MA - PI - MA - GAN .

充滿法力

(我們的手曾經祝聖過，讓他充滿法力吧！)

KAI - MA - NUAN - NAG ,

專門為

NA - IS PI - HU - MIS ,

要救(治)好

DAU - TU - BU - NUN .

別人

(專門為救活別人)

NI - BIN - AU - PA ,

這還是

MAI - SI - HA - BAS ,

從以前

I - TU - DI - HA - NIN ,

由天

TU - SIN - NA - VA .

教過

(這不是老早以前天就教過我們(告訴)的嗎)

PIS - LU - LUS - AN ,

祈禱

MA - LAH - TAI - GA ,

打耳祭

(教我們祈禱，打耳祭的祭典)

A - NA - TU - PA ,

不論

DI - DI - NA - MU ,

得了

VAI - VI - DAH - PA ,

各種病

PIN - DA - DUA - VAG .

治好吧

(不論得了各種(任何病)都給治好吧)

## 合唱

( MA - MA - GA - NA ! )

〃

( NA - MA - I - MAN . )

〃

( PAI - LUS - AN - MAN , )

〃

( MA - PI - MA - GAN . )

〃

( KAI - MA - NUAN - NIN , )

〃

( MAIS - PI - HU - MIS , )

〃

( DAU - TU - BU - NUN . )

〃

( NI - BIN - AU - PA , )

〃

( MAI - SI - HA - BAS , )

〃

( I - TU - DI - HA - NIN , )

〃

( TU - SIN - NA - VA , )

〃

( PIS - LU - LUS - AN , )

〃

( MA - LAH - TUI - GA , )

〃

( A - NA - TU - PA , )

〃

( DI - DI - NA - MU , )

〃

( VAI - VI - DAH - PA , )

〃

( PIN - DA - DUA - VAG . )

〃

台灣民族誌數位影音典藏計畫

DAH - PA - KA - NUM ,  
胸 痛

DAH - PA - TIAN ,  
肚 痛

PIN - DA - DUA - VAG .  
治 好 吧 !  
( 胸痛、肚痛都治好吧! )

ANA - TU - PA ,  
不 論

DI - DI - NA - MU ,  
得 了

PIS - NA - NU - AL ,  
瘋 子  
( 精 神 病 )

PIN - DA - DUA - VAG .  
治 好 吧  
( 不論得了瘋子，都給治好吧。 )

MI - NU - TIG - KUI ,  
曾 經 跌 倒

MI - NU - BU - HAS ,  
曾 經 斷 過

DAU - KAG - TUH - NAD ,  
骨 頭  
( 曾經跌過斷過骨頭 )

SI - NU - TUA - VAG .  
接 起 來 吧 !

A - NIS - U - LAT ,  
或 是 筋 ( 神 精 )

A - MIN TUH - NAD ,  
或 是 骨 頭

SI - NU - TUA - VAG .  
接 起 來 吧 !

( 或是筋 痛或骨頭斷都接起來吧! )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

MI - NU - BU - HAS ,  
曾 斷 過

DAU - KAG BA - LAG ,  
肋 骨

SI - NU - TUA - VAG .  
接 起 來 吧 !  
( 不論曾斷過肋骨，讓他接起來吧 )

( DAH - PA - KA - NUM , )

( DAH - PA - TIAN , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( A - NA - TU - PA , )

( DI - DI - NA - MU , )

( PI - SIA - NUAL , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( MI - NU - TIG - KUL , )

( MI - NU - BU - HAS , )

( DAU - KAG - TUH - NAD , )

( SI - NU - TUA - VAG . )

( A - NIS - U - LAT , )

( A - MIN - TUH - NAD , )

( SI - NU - TUA - VAG . )

( A - NA - TU - PA , )

( MI - NU - BU - HAS , )

( DAU - KAG BA - LAG , )

( SI - NU - TUA - VAG . )

MI - TA - I - MA ,  
我 們 的 手

TIN - SA - LA - DA ,  
?

PAI - KA - PA - VAV .  
( 用我們的手在頭上揮動 )

MI - TA - I - MA ,

我 們 的 手  
PA - TIN - PA - LA - KAV .

接 起  
( 用我們的手接起來 )

ANA - TU - PA ,  
不 論

MAI - TU - MI - NA - TAD ,  
看 起 來 像 死 人

PIN - DA - DUA - VAG .

治 好 吧 !  
不論看起來要死的 ( 都給治好吧 )

KAI - BU - BUAN HAI ,

祝 聖 過  
NI - BIN - AU - PA ,  
不 是 曾 經

KAI - LUS - A - NAN .  
祈 禱 過

( 我們的手不是曾經祝聖祈禱過 )

MA - PI - MA - GAN ,  
充 滿 法 力

IS - PI - HU - HU - MIS ,  
救 ( 治 ) 活

DAU - TU - BU - NAN .  
別 人

( 讓他充滿法力為救別人 )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

PAI - A - NA - KAN ,  
( 被 打 )

TU - HA - NI - TU ,  
魔 鬼

PIN - DA - DUA - VAG .  
治 好 吧

( 不論曾被魔鬼打過都治好吧 )

ANA - TU - PA ,  
不 論

( MI - TA - I - MA , )

( TIN - SA - LA - DA , )

( PAI - KA - PA - VAV . )

( MI - TA - I - MA , )

( PA - TIN - PA - LA - KAV . )

( A - NA - TU - PA , )

( MAI - TU - MI - NA - TADIN , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( KAI - BU - BUAN - HAI , )

( NI - BIN - AU - PA , )

( KAI - LUS - A - NAN . )

( MA - PI - MA - GAN , )

( IS - PI - HU - HU - MIS , )

( DAU - TU - BU - NAN . )

( A - NA - TU - PA , )

( PAI - A - NA - KAN , )

( TU - HA - NI - TU , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( A - NA - TU - PA , )

台灣民族誌數位影音典藏計畫

MI - NU - SU - LAV ,  
曾經流產

PIN - DA - DUA - VAG ,  
治好吧

(無論流產都給治好)

A - NA - TU - PA ,

?

MAI - SI - SUA - NIS ,

相反，顛倒

AN - U - VA - DAN ,

生產

SI - DA - DUA - VAG ,

擺正(弄去)

MA - SI - A - PAV ,

產下(不論有人顛倒產子，讓他擺正順利產下)

SI - SAUL - VA - DAV ,

?

PAI - KA - PA - VAV ,

揮動

DAU - TU - I - MA ,

我們的手

(藉著我們的手揮動)

A - NA - TU - PA ,

不會

AI - DA - BU - NUN ,

有人

MI - MI - NU - TAH ,

吐(咯)

DAU - TU - HAI - DAG ,

血

PIN - DA - DUA - VAG ,

治好吧

(不論有人會咯血過治好吧)

A - NA - TU - PA ,

不論

MI - NIN - TI - HAV ,

會瞎眼

PIN - DA - DUA - VAG .

治好

(不論瞎眼的也給治好)

A - NA - TU - PA ,

不論

( MI - NU - SU - LAV , )

"

( PIN - DA - DUA - VAG , )

"

( A - NA - TU - PA , )

( MAI - SI - SUH - NIS , )

"

( AN - U - VA - DAN , )

"

( SI - DA - DUA - VAG , )

"

( MA - SI - A - PAV , )

"

( SI - SAUL - VA - DAV , )

( PAI - KA - PA - VAV , )

"

( DAU - TU - I - MA - HAI . )

"

( A - NA - TU - PA - HAI , )

"

( AI - DA - BU - NUN - HAI , )

"

( MI - MI - NU - TAH - HAI , )

"

( DAU - TU - HAI - DAG - HAI , )

"

( PIN - DA - DUA - VAG , )

"

( A - NA - TU - PA , )

"

( MI - NIN - TI - HAV - VIN , )

"

( PIN - DA - DUA - VAG . )

"

( A - NA - TU - PA , )

"

MI - NU - LIUS ,  
被 扭 到 ( 傷 )  
PIN - DA - DUA - VAG .  
治 好  
( 不論會扭仔過請給治好 )

KAI - MA - MAB - IN ,  
幹 什 麼 用 的  
MI - TA - I - MA .  
我 們 的 手  
( 我們的手是幹什麼用的 )

NI - BIN - AU - PA ,  
不 是 ！ ？  
NI - TU - MA - PA - NU ,  
不 怕 困 難

PIS - LU - LUS - AN ,  
參 加 餞 禮  
NA - MAL - DI - KUS ,  
拿 著

DAU - TU - PA - DAN .  
芒 草  
( 我們不是不怕困難，拿著芒草參加餞禮 )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

DI - DI - NA - MU ,  
被 抓

TIN - SA - LIG - SIG ,  
？

DAU - TU - VAI - VI ,  
別 族 人

PIN - DA - DUA - VAG .  
治 好 吧  
( 有人被別族人捉去治好吧 )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

NA - SI - NIK - BU ,  
尿 褲 子 ( 尿床 )

DAU - KAG - LUT - BU .  
身 上  
( 不論你常尿褲子 )

SI - SAUL - VA - DAV ,  
立 即

TIN - SA - LA - DA .  
馬 上 ( 請立即、馬上 )

( MI - NU - LIUL - HAI , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( KAI - MA - MAB - IN - HAI , )

( MI - TA - I - MA - HAI . )

( NI - BIN AU - PA , )

( NI - TU - MA - PA - NU - HAI , )

( PIS - LU - LUS - AN - HAI , )

( NA - MAL - DI - KUS - HAI , )

( DAU - TU - PA - DAN HAI . )

( A - NA - TU - PA , )

( DI - DI - NA - MU - HAI , )

( TIN - SA - LIG - SIG - HAI , )

( DAU - TU VAI - VI , )

( PIN - DA - DUA - VAG . )

( A - NA - TU - PA - HAI , )

( NA - SI - NIK - BU - HA , )

( DAU - KAG LUT - BU - HAI . )

( SI - SAUL - VA - DAV - HAI , )

( TIN - SA - LA - DA - HAI . )

PAI - KA - PA - VAN ,  
在 頭 頂 上 揮 動  
NAM - TU - I - MA .  
我 們 的 手  
( 我們的手曾在頭頂上揮動 )

MA - DAI - DA - DA - DA ,  
跳 躍  
SAN - MAU - PAIN - HAI ,  
就 像

HA - NIAG - SI - DI .  
小 羊  
( 人就像小羊般跳躍 )

MA - TAI - DA - DA - DA - DA ,  
跳 躍

PAI - KA - PA - VAV ,  
在 頭 頂 上 揮 動

NAM - TU - I - MA .  
我 們 的 手  
( 因我們的手治好而跳躍 )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

TI - NIN - SA - SAH ,  
逝

TA - KI - GA - DAH .  
內 臟

( 無論內臟逝了 )

AG - NU - TU - AV ,  
接 上

AT - A - AH - HAV ,  
青 綠

AN - A DUG - UG .  
茂 盛

( 請接上並保持青綠茂盛 )

PAI - KA - PA - VAM ,  
在 頭 頂 上 揮 動

NAM - TU - I - MA .  
我 們 的 手  
( 我們的手在頭頂上揮動 )

A - NA - TU - PA ,  
不 論

MAI - NU - DA - DA - NIN ,  
走 遍

( PAI - KA - PA - VAN - HAI , )

"

( NAM - TU - I - MA - HAI . )

"

( MA - DAI - DA - DA - DA HAI , )

"

( SAN - MAU - PAIN HAI , )

"

( HA - NIAG - SI - DI - HAI . )

"

( MA - TAI DA - DA HAI , )

"

( PAI - KA - PA - VAV HAI , )

"

( NAM - TU - I - MA HAI . )

"

( A - NA - TU - PA - HAI , )

( TI - NIN - SA - SAH HAI , )

"

( TA - KI - GA - DAH HAI . )

"

( AG - NU - TUAV HAI , )

"

( AT - A - AH - HAV HAI , )

"

( AN - A DAU - UG HAI . )

"

( PAI - KA - PA - VAM - HAI , )

"

( NAM - TU - I - MA HAI . )

"

( A - NA - TU - PA HAI , )

"

( MAI - NU - DA - DA - NIN HAI , )

"

SI A - I - SIG ,

醫 生

(不論走遍了醫生)

I - NA - NI - TU ,

都 不 能

PAIL - KAT - NUAN ,

治 好

DAU MAS I - SIG ,

醫 生

NA - KAT SA - IS ,

交 換

TIN - KAL - KAL - VA .

(走遍其他醫生治不好的，現在換我來治)

MAU-PA PA-NI DAU-TU HA-DAM

這樣 翅膀

鳥

MI - NIN KAI - LAS ,

驚 醒

MA - TIN KAL - KAV .

好 起 來

(像驚醒的鳥，翅膀振翼好起來)

TAU - NUG SI - VAV ,

讓 他 安 靜 (制服)

DAH - PA BU - GU ,

頭 痛

VAI - VI DAH - PA ,

各 種 不 同 疾 病

PAG - HUN - TAN - NAV ,

讓 他 麻 木 掉

AG - KA - DA - VAV .

讓 他 退 燒

(讓頭痛及各種疾病退去吧)

SAN - MAU PA - IN ,

讓 他 像

SIN - A - LA - VAN ,

藍 色

DAU - DI - HA - NIN ,

天

TIN - SA - NIG - SIG ,

乾 淨

U - KA TUS DAH - PA .

沒 有 疾 病

(各種不同的都能麻木掉，都能退燒，讓他像藍天般乾淨，百病全消)

( SI- A I - SIG HAI . )

"

( I - NA - NI - TU HAI , )

"

( PAIL - KAT - NUAN HAI , )

"

( DAU MAS I - SIG HAI , )

"

( NA - KAT SA - IS HAI , )

"

( TIN - KAL - KAL - VA HAI . )

"

( DAU - TU HA - DAM HAI , )

"

( MI - NIN KAI - LAS HAI , )

"

( MA - TIN KAL - KAV HAI . )

"

TAU - NUG SI - VAV , ( TAU - NUG SI - VAV HAI , )

讓 他 安 靜 (制服)

( DAH - PA BU - GU HAI , )

"

( VAI - VI DAH - PA HAI , )

"

( PAG - HUN - TAN - NAV HAI , )

"

( AG - KA - DA - VAV HAI . )

"

( SAN - MAU PA - IN HAI , )

"

( SIN - A - LA - VAN HAI , )

"

( DAU - DI - HA - NIN HAI , )

"

( TIN - SA - NIG - SIG HAI , )

"

( U - KA TUS DAH - PA . )

"

MI - MIS DA - GA ,  
那 樣 像  
DU - IS - MUT - TAN ,  
草

TIN - A - DUG - UG ,  
茂 盛  
PIN - TA - TAIPA ,  
競 爭

DAU - TU LU - KIS ,  
樹

MIN - A - DUG - UG ,  
茂 盛

PAI - KA - PA - VAN ,  
在 頭 頂 上 揮 動

NAM - TU - I - MA .  
我 們 的 手

(我們的手在你頭上揮動，讓你像草和  
樹般互爭茂盛健壯起來。)

( MI - MIS DA - GA HAI , )  
"  
( DU - IS - MUT - TAN HAI , )  
"

( TIN - A - DUG - UG HAI , )  
"  
( PIN - TA - TAIPA HAI , )  
"

( DAU - TU LU - KIS HAI , )  
"  
( MIN - A - DUG - UG HAI , )  
"

( PAI - KA - PA - VAN HAI , )  
"  
( NAM - TU - I - MA HAI , )  
"

## 台灣民族誌數位影音典藏計畫

### PIS-SA-DAG-SAG 求和好

#### 領唱

MA - MA - GA - NA DAU !  
充 滿 法 力 吧 !  
MI - TA - SA - DAG - SAG DAU .  
我 們 求 和 好 的 經 文  
(讓我們求和好的經文充滿法力吧！)

SA - DAG - SAGA DAU !  
和 好 吧 !

AMIN - BU - NUN DAU ,  
所 有 的 人  
(指布農族)

AMIN - VAI - VI DAU ,  
所 有 不 同 族 的 人

TAU - NA - DAN - TA DAU ,  
都 能 沾 到 效 力

ANI I - TA DAU .  
(助詞) 我 們 (身 上) 布 農 族  
(願所有族人甚至不同族的人都能彼此和好吧！)

#### 合唱

( MA - MA - GA - NA DAU ! )  
"  
( MI - TA - SA - DAG - SAG DAU . )

"  
( SA - DAG - SAGA DAU ! )  
"

( AMIN - BU - NUN DAU , )

"  
( AMIN - VAI - VI DAU , )

"  
( TAU - NA - DAN - TA DAU , )

"  
( ANI I - TA DAU , )  
"

ANA - TU - PA DAU ,

不 論 誰

MAIL - MA - NA - NU DAU ,

專 程

MAL - HU - HU - MUL DAU ,

( 張牙舞爪之意 )

NA - MA - A - NAK DAU ,

要 來 打 架

TAU - NA - DAN - TA DAU ,

都 能 沾 到 效 力

I - NI - I - TA DAU .

讓我們化解吧

( 那些做出張牙舞爪專程要來打架的人都能化干戈

SI - MA - VAI - VI DAU , 為玉帛 )

那 一 個 外 族

MAIL - MA - NA - NU DAU ,

專 程

I - NA - HAU - GUN DAU ,

要 找 我 麻 煩

TAU - NA - DAN - TA DAU ,

沾 到 效 力 吧

ANI - I - TA DAU 化解和好吧 ( 不管那一個外族人專程

SAN - TU - PA - IN DAU ;

來找麻煩，都能化  
解和好)。

甚 至 於

MAIL - MA - NA - NU - DAU ,

專 程

INA - HAU - GUN DAU ,

來 找 挑 釁

SAN - MAU - PA - IN DAU ,

讓 他 像

SA - DUS - TI - NA DAU ,

看 到 媽 媽

MAS - TU - KA - DAV DAU .

覺 得 不 好 意 思

( 甚至於專程來找我挑釁的，讓他像看到自己媽媽

ANA - TU - PA DAU , 一樣覺得不好意思。 )

無 論

INA - AI - DA DAU ,

有 ( 人 )

NA - MAIL - DI - KUS DAU ,

( 手 持 ) 拿 著

( ANA - TU - PA DAU , )

"

( MAIL - MA - NA - NU DAU , )

"

( MAL - HU - HU - MUL DAU , )

"

( NA - MA - A - NAK DAU , )

"

( TAU - NA - DAN - TA DAU , )

"

( I - NI - I - TA DAU . )

"

( SI - MA - VAI - VI DAU , )

"

( MAIL - MA - NA - NU DAU , )

"

( I - NA - HAU - GUN DAU , )

"

( TAU - I - TA - DAU , )

( SAN - TU - PA - IN DAU , )

"

( MAIL - MA - NA - NU - DAU , )

"

( INA - HAU - GUN DAU , )

"

( SAN - MAU - PA - IN DAU , )

"

( SA - DUS - TI - NA DAU , )

"

( MAS - TU - KA - DAV DAU . )

"

( ANA - TU - PA DAU , )

"

( INA - AI - DA DAU , )

"

( NA - MAIL - DI - KUS DAU , )

"

DAU - TU - LU - KIS DAU ,

木 棒

NA - MA - LA - SUG DAU ,

攔 截

NA - MA - LU - DAH DAU ,

打 ( 人 )

TAU - NA - TAN - TA DAU .

讓我們沾到 ( 和好的方法 )

( 不管有人手拿木棒要攔截我、打我，讓我們和好吧！ )

IS - A - NU - HU DAU ,

( 使得仇人 ) 坐下來

MA - HA - HAI - NAN DAU ,

面 帶 笑 容

IS - ASI - HUA DAU ,

( 假 裝 ) 咳 嗽

MIN - KA - KAD - AV DAU .

覺 得 不 好 意 思

( 讓仇人面帶笑容坐下來，裝作咳嗽，內心深感愧疚 )

SI - LIG - SI - LIG DAU ,

汲 酒

DAU - KAG - BA - AN DAU ,

瓶 子

NA - DAS - DAS - UN DAU ,

灑 下 來

MA - BU - NAS - TU DAU ,

放 下 來

MA - PA - HU - DA DAU .

( 給 人 ) 喝 酒

( 從桶子內汲酒放在瓶子裏 請人家喝 )

KAI - KAI - VA - A DAU ,

急

A - IS - AG - A DAU ,

心

LU - LUB - LUB - AV DAU ,

煩

PA - TUL - KU - KAN DAU ,

雞 舍

SI - SI - DA - AN DAU ,

拿 取

MA - PA - KAUN DAU .

餵 ( ? 不明 )

ANA - TU - PA DAU ,

無 論

( DAU - TU - LU - KIS DAU , )

"

( NA - MA - LA - SUG DAU , )

"

( NA - MA - LU - DAH DAU , )

"

( TAU - NA - TAN - TA DAU . )

"

( IS - A - NU - HU DAU , )

"

( MA - HA - HAI - NAN DAU , )

"

( IS - ASI - HUA DAU , )

"

( MIN - KA - KAD - AV DAU . )

"

( SI - LIG - SI - LIG DAU , )

"

( DAU - KAG - BA - AN DAU , )

"

( NA - DAS - DAS - UN DAU , )

"

( MA - BU - NAS - TU DAU , )

"

( MA - PA - HU - DA DAU . )

"

( KAI - KAI - VA - A DAU , )

"

( A - IS - AG - A DAU , )

"

( LU - LUB - LUB - AV DAU , )

"

( PA - TUL - KU - KAN DAU , )

"

( SI - SI - DA - AN DAU , )

"

( MA - PA - KAUN DAU . )

"

( ANA - TU - PA DAU , )

"

AI - DA - VAI - VI DAU ,  
有 外 族

MAL - HU - HU - MUL DAU ,  
( 面 容 緊 張 之 意 )

INA - LAP - AV DAU .  
墜 崖 ( ? 不 明 )

MIN - SA - SI - HUA DAU ,  
相 反 的

TAU - NA - DAN - TA DAU ,  
( 我 們 有 責 任 之 意 )

PA - KA - PA - VAV DAU ,  
贈 送

DAU - KAG - KU - LIG DAU .  
袋 子 ( ? 不 明 )

SAI - A - PA - VAV - DAU ,  
拿 出 來

I - TI - MA - AG DAU ,  
一 萬 元

NA - MAI - SAIV DAU .  
要 給 ( ? 不 明 )

ANA - TU - PA DAU ,

無 論  
MAU - DA - DAN - TA - DAU ,  
走 路

AG - A - NU - TAV DAU ,  
給 他 擋 住

MA - PA - HU DAU ,  
給 他 喝

DAU - TU - DA - VUS DAU .  
酒 ( 無 論 我 們 在 外 碰 到 , 請 他 休 息 , 給 他 喝 酒 )

IS - KA - DI - TA DAU ,  
我 們 到 何 處

MAU - DA - DAN HAI ,  
走 路

PI - MAU - PA - VAG DAU ,  
讓 我 們 像

TU - SAS - BI - NAD DAU ,  
頭 目 ( 王 )

LA - LA - VIAN DAU .  
招 待

( 讓 我 們 像 王 一 樣 無 論 走 到 那 裏 備 受 招 待 )

ANA - TU - PA DAU ,  
無 論

( AI - DA - VAI - VI DAU , )  
"

( MAL - HU - HU - MUL DAU , )  
"

( INA - LAP - AV DAU . )  
"

( MIN - SA - SI - HUA DAU , )  
"

( TAU - NA - DAN - TA DAU , )  
"

( PA - KA - PA - VAV DAU , )  
"

( DAU - KAG - KU - LIG DAU . )  
"

( SAI - A - PA - VAV - DAU , )  
"

( I - TI - MA - AG DAU , )  
"

( NA - MAI - SAIV DAU . )  
"

( ANA - TU - PA DAU , )

無 論  
( MAU - DA - DAN - TA DAU , )  
"

( AG - A - NU - TAV DAU , )  
"

( MA - PA - HU DAU , )  
"

( DAU - TU - DA - VUS DAU . )  
"

( IS - KA - DI - TA DAU , )  
"

( MAU - DA - DAN HAI , )  
"

( PI - MAU - PA - VAG DAU , )  
"

( TU - SAS - BI - NAD DAU , )  
"

( LA - LA - VIAN DAU . )  
"

( ANA - TU - PA DAU , )  
"

MAU - DA - DAN - TA DAU ,

走 路

SIA - BU - NUN - DAU ,

到 別 的 地 方

A - PAS - PAS - DUA - VAG ,

迎 接

PAI - NI - SA - DAG - SAG DAU .

求 和 好 的 經 文

( 無論走到那裏這求和好經文的效力  
都與我們同在 )

( MAU - DA - DAN - TA DAU , )

"

( SIA - BU - NUN - DAU , )

"

( A - PAS - PAS - DUA - VAG , )

"

( PAI - NI - SA - DAG - SAG DAU . )

"

## PIS-HAI-DA 求平安

### 領唱

MA - MA - GA - NA DAU !

充 滿 法 力 吧 !

MI - TA - HAI - DA DAU .

我 們 求 平 安 經 文

( 讓我們求平安的經文充滿法力吧 ! )

ANA - TU - PA DAU ,

不 論

AI - DA VAI - VI DAU ,

有 別 人

MAIL - MA - NA - NU DAU ,

專 門

NA - MA - PIN - KUAG DAU ,

要 來 陷 害

PAG - HAI - DA DAU .

帶 上 護 身 符

( 不論有人專程要來陷害，帶上護身符來化解 )

ANA - TU - PA DAU ,

無 論

AI - DA - BA - TU DAU ,

有 落 石

NA - MA - LA - DU DAU ,

要 砸 下 來

PAG - HAI - DA DAU .

帶 上 護 身 符 ( 無論落石要砸下來，帶護身

AI - DA - LU - KIS DAU , 符 來 阻 止 )

有 大 樹

### 合唱

( MA - MA - GA - NA DAU ! )

"

( MI - TA - HAI - DA DAU . )

"

( ANA - TU - PA DAU , )

"

( AI - DA VAI - VI DAU , )

"

( MAIL - MA - NA - NU DAU , )

"

( NA - MA - PIN - KUAG DAU , )

"

( PAG - HAI - DA DAU . )

"

( ANA - TU - PA DAU , )

"

( AI - DA - BA - TU DAU , )

"

( NA - MA - LA - DU DAU , )

"

( PAG - HAI - DA DAU . )

"

( AI - DA - LU - KIS DAU , )

"

NA - MA - LA - DU DAU ,  
倒 下

PAG - HAI - DA DAU ,  
帶 上 護 身 符

( 假 如 有 大 樹 要 倒 下 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
無 論

AI - DA BU - NUN DAU ,  
有 人

NA - MA - LU - DAH DAU ,  
要 打 我

PAG - HAI - DA DAU .  
帶 上 護 身 符

( 無 論 有 人 要 打 我 , 帶 上 護 身 符 來 阻 止 )

AI - DA - I - VUD DAU ,  
有 蛇

INA - KA - LAT DAU ,  
要 咬 我

PAG - HAI - DA DAU .  
帶 上 護 身 符

( 有 蛇 欲 咬 我 , 帶 上 護 身 符 來 阻 止 )

AI - DA - DA - NUM DAU ,  
有 大 水

MAIL - MA - NA - NU DAU ,  
專 程

NA - AM - BU - NAL DAU ,  
要 泛 濫

PAG - HAI - DA - VAG DAU .  
帶 上 護 身 符

( 有 大 水 沖 著 我 來 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

AI - DA - A - SU DAU ,  
有 狗

MAIL - MA - NA - NU DAU ,  
專 程

NA - MA - SI - NAP DAU ,  
要 追 我

TU - NA - KA - LAT DAU ,  
要 咬 我

PAG - HAI - DA - A DAU .  
帶 上 護 身 符

( 有 狗 追 咬 我 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
不 論

( NA - MA - LA - DU DAU , )

( PAG - HAI - DA DAU , )

( ANA - TU - PA DAU , )

( AI - DA BU - NUN DAU , )

( NA - MA - LU - DAH DAU , )

( PAG - HAI - DA DAU , )

( AI - DA - I - VUD DAU , )

( INA - KA - LAT DAU , )

( PAG - HAI - DA DAU . )

( AI - DA - DA - NUM DAU , )

( MAIL - MA - NA - NU DAU , )

( NA - AM - BU - NAL DAU , )

( PAG - HAI - DA - VAG DAU . )

( AI - DA - A - SU DAU , )

( MAIL - MA - NA - NU DAU , )

( NA - MA - SI - NAP DAU , )

( TU - NA - KA - LAT DAU , )

( PAG - HAI - DA - A DAU . )

( ANA - TU - PA DAU , )

INA - AI - DA DAU ,  
 有 人  
 MAIL - MA - NA - NU DAU ,  
 專 程  
 NA - MA - PA - LAP - TUH DAU ,  
 要 和 我 相 撞  
 PAG - HAI - DA - A - DAU ,  
 帶 上 護 身 符  
 ( 無 論 有 人 衝 著 我 來 要 撞 我 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
 不 論  
 BA - LI - VU - SAN DAU ,  
 有 颶 風  
 PAG - HAI - DA - A - DAU ,  
 帶 上 護 身 符

ANI - LUV - LUV - DAU ,  
 有 大 風  
 ( 不 論 有 大 風 要 颶 來 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
 無 論  
 AI - DA - DU - NUH DAU ,  
 有 崩 山  
 NA - AM - BU - NAL DAU ,  
 要 落 下  
 PAG - HAI - DA - A DAU .  
 帶 上 護 身 符  
 ( 無 論 山 要 崩 落 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
 無 論  
 AI - DA - VAI - VI DAU ,  
 有 外 人  
 MAI - KIT - MA - NU DAU ,  
 專 程  
 NA - TAI - TUG - HAD DAU ,  
 要 弄 倒  
 MAS - DA - GIAN - TA DAU ,  
 我 住 的 地 方 ( 房 子 )  
 PAG - HAI - DA - A DAU .  
 帶 上 護 身 符  
 ( 不 論 有 人 專 程 搗 毀 我 的 房 子 , 帶 上 護 身 符 來 化 解 )

ANA - TU - PA DAU ,  
 無 論

( INA - AI - DA DAU , )  
 "  
 ( MAIL - MA - NA - NU DAU , )  
 "  
 ( NA - MA - PA - LAP - TUH DAU , )  
 "  
 ( PAG - HAI - DA - A - DAU , )  
 "

( ANA - TU - PA DAU , )  
 "  
 ( BA - LI - VU - SAN DAU , )  
 "  
 ( PAG - HAI - DA - A - DAU , )  
 "

( ANI - LUV - LUV - DAU , )  
 "

( ANA - TU - PA DAU , )  
 ( AI - DA - DU - NUH DAU , )  
 "

( NA - AM - BU - NAL DAU , )  
 "  
 ( PAG - HAI - DA - A DAU . )  
 "

( ANA - TU - PA DAU , )  
 "  
 ( AI - DA - VAI - VI DAU , )  
 "  
 ( MAI - KIT - MA - NU DAU , )  
 "  
 ( NA - TAI - TUG - HAD DAU , )  
 "  
 ( MAS - DA - GIAN - TA DAU , )  
 "  
 ( PAG - HAI - DA - A DAU . )  
 "

( ANA - TU - PA DAU , )  
 "

MAU - DA - DAN - TA DAU ;

走到何處

A - KIT - MA - NUAN DAU ,

有鬼專程

TU - HA - NI - TU - HAI DAU ,

?

NA - LA - BIS - KA - VAN DAU ,

要推撞我

PAG - HAI - DA DAU .

帶上護身符

(有鬼要推撞我，帶上護身符來化解)

KAI - BU - BU - AN DAU ,

曾經祝福過

KAI - LUS - AN - NAN DAU ,

已經祈禱過

MA - PI - MA - GAN DAU !

充滿法力吧！

PIS - HA - HAI - DA DAU .

充滿護身符

(讓法力充滿在祝福過，祭過的護身符上吧)

( MAU - DA - DAN - TA DAU , )

( A - KIT - MA - NUAN DAU , )

( TU - HA - NI - TU - HAI DAU , )

( NA - LA - BIS - KA - VAN DAU , )

( PAG - HAI - DA DAU . )

( KAI - BU - BU - AN DAU , )

( KAI - LUS - AN - NAN DAU , )

( MA - PI - MA - GAN DAU ! )

( PIS - HA - HAI - DA DAU . )

台灣民族誌數位影音典藏計畫

## PIS-DAUK 祝福

### 領唱

MA - MA - GA - NA DAU !

充滿法力吧！

MI - TA - I - MA DAU ,

我們的手(讓我們的手充滿法力吧！)

TAU - NIG SI - VA - VAG ,

弄乾淨

VAI - VI DAH - PA DAU ,

各種不同

(各種不同疾病弄乾淨吧！)

DAH - PA TIAN DAU ,

腹痛

HAI - KI KA - KU DAU ,

肺病

### 合唱

( MA - MA - GA - NA HAI )

( MI - TA I - MA HAI )

( TAU - NIG SI - VA - VAG , )

( VAI - VI DAH - PA HAI )

( DAH - PA TIAW HAI )

( HAI - KI KA - KU HAI )

PI - NUG SI - VA - VAG ,  
使 之 安 靜

PIS - HUN - TA - NA - VAG ,  
讓 他 麻 掉  
( 肚痛、肺病都能治好 )

DAH - PA KA - NUM DAU ,  
痛 胸

DAH - PA BU - GU DAU ,  
痛 頭

A - NA - TU - PA TU ,  
無 論

TU - MI - NA - TA - DIN ,  
要 死 了

PIN - HU - MI - SAV DAU !  
讓 他 活 吧  
( 胸痛、頭痛甚至要死了，都能治好他 )

PAI - KA - PA - VAN DAU ,  
在 頭 上 揮 動

MI - TA I - MA DAU .

我 們 的 手  
( 我們的手在頭上揮動 )

ANA - TU - PA DAU ,  
無 論

MI - NIN - PI - HA DAU ,  
跛 腳

DAU - SIA - NA - LAD DAU ,  
?

TAU KAG MA - TA DAU .  
? ( ? 不明 )

ANA TU - PA DAU  
無 論

TAIL - GA - DA - HAN DAU ,  
長

TU HA - NUS - NUS DAU ,  
疔

MIN - TU - DA DAU ,  
願 能

PIN - SI - A - LA - VAG .  
治 好  
( 不論長疔痛能治好 )

ANA TU - DA DAU ,  
不 論

( PI - NUG SI - VA - VAG , )  
"

( PIS - HUN - TA - NA - VAG , )  
"

( DAH - PA KA - NUM HAI )  
"

( DAH - PA BU - GU HAI )  
"

( A - NA - TU - PA TU , )  
"

( TU - MI - NA - TA - DIN , )  
"

( PIN - HU - MI - SAV HAI )  
"

( PAI - KA - PA - VAN DAU , )  
"

( MI - TA I - MA DAU , )

( ANA - TU - PA DAU , )  
"

( MI - NIN - PI - HA DAU , )  
"

( DAU - SIA - NA - LAD DAU , )

( TAU KAG MA - TA DAU , )

( ANA TU - PA DAU , )  
"

( TAIL - GA - DA - HAN DAU , )  
"

( TU HA - NUS - NUS DAU , )  
"

( MIN - TU - DA DAU , )  
"

( PIN - SI - A - LA - VAG , )  
"

( ANA TU - DA DAU , )  
"

NA SIN KAD - KADIN ,

已經挖了

NA HAL - TU - MUN DAU ,

要埋葬

PA - KA - PA - VAN DAV ,

揮動

NAM TU I - MA DAV ,

我們的手

MI - HU - MI - SA DAU .

活起來

(不論有人行將就木，藉著我們的手揮動他仍會

MU - DAN HA - NUB DAU , 活起來)

去打獵

PAIS KA DI DAU ,

在那裡

I - HA NAU - SA DAU ,

羨慕

DAU TU VAI - VI DAU .

(助詞) 別人(外族)

(上山去打獵，獵物滿網帶煞羨外族人)

PIN LA - TU - DA DAU ,

(與別族交往)

VAI - VI MA - GAN DAU ,

別人(別族) 法力

IS PI - HU - MIS DAU ,

用來救治

DAU TU BU - NUN HAI ,

布農(人)

(與別族人交往學得別族法力，用來救治布農族)

ANA TU - PA DAU ,

不論

MI - NU - TIG - KUL DAU ,

跌倒

INA MAH - TUAG DAU ,

可以

PI - HU - MI - SUN DAU .)

救治(不論有人跌傷也可以救治)

ANA TU - PA DAU ,

無論

U - DI - NU - NAN DAU ,

聚合

( NA SIN KAD - KADIN , )

"

( NA HAL - TU - MUN DAU , )

"

( PA - KA - PA - VAN DAV , )

"

( NÁM TU I - MA DAV , )

"

( MI - HU - MI - SA DAU , )

"

( MU - DAN HA - NUB DAU , )

"

( PAIS KA DI DAU , )

"

( I - HA NAU - SA DAU , )

"

( DAU TU VAI - VI DAU , )

"

( PIN IA - TU - DA DAU , )

"

( VAI - VI MA - GAN DAU , )

"

( IS PI - HU - MIS DAU , )

"

( DAU TU BU - NUN HAI , )

"

( ANA TU - PA DAU , )

"

( MI - NU - TIC - KUL DAU , )

"

( INA MAH - TUAG DAU , )

"

( PI - HU - MI - SUN DAU . )

"

( ANA TU - PA DAU , )

"

( U - DI - NU - NAN DAU , )

"

I - SIG DAI - GAD DAU ,  
 名 醫 師  
 MA - PA - IŮ DAU ,  
 要 來 治  
 DAU MAIS DA - MI DAU ,  
 如 果 我 們  
 NA LA - PAS - PAS DAU ,  
 要 用 巫 術  
 MIN - DA - DUA DAU .  
 治 好 吧  
 ( 讓 我 們 在 衆 名 醫 師 面 前 治 好 病 人 )

PAIS - KA - DI - PIN DAU ,  
 從 此 以 後  
 DAU KAG I - SIG DAU ,  
 醫 生  
 MA - TU DAI - GU DAU ,  
 驚 嘆 ( 佩 服 )  
 KAU - PAS BU - NUN DAU ,  
 只 有 布 農 族  
 INA MAH - TU DAU ,  
 可 以  
 MA - PI - HU - MIS DAU ,  
 救 治 別 人  
 ( 從 此 以 後 讓 醫 生 們 佩 服 只 有 布 農 族 可 以 救  
 治 別 人 。 )

( I - SIG DAI - GAD DAU , )  
 "  
 ( MA - PA - IŮ DAU , )  
 "  
 ( DAU MAIS DA - MI DAU , )  
 "  
 ( NA LA - PAS - PAS DAU , )  
 "  
 ( MIN - DA - DUA DAU . )  
 "  
 ( PAIS - KA - DI - PIN DAU , )  
 "  
 ( DAU KAG I - SIG DAU , )  
 "  
 ( MA - TU DAI - GU DAU , )  
 "  
 ( KAU - PAS BU - NUN DAU , )  
 "  
 ( INA MAH - TU DAU , )  
 "  
 ( MA - PI - HU - MIS DAU , )  
 "

## PIS-LA-BUT 祓除

### 領唱

MA - MA - GA - NA !  
 充 滿 法 力 吧 !  
 NA - MA - I - MA .  
 我 們 的 手  
 ( 讓 我 們 的 手 充 滿 法 力 吧 ! )

### 合唱

( MA - MA - GA - NA ! )  
 "  
 ( NA - MA - I - MA . )  
 "

MAIS LA - PAS - PAS ,  
如果 治 病  
SI - LA - BU - TA - VAG ,

請 祓 除  
AMIN SUH - NUG ,  
所有 小刀  
SI - LA - BU - TA - VAG ,  
請 祓 除  
LAU - KAG HAI ,  
?

AMIN DAH - PA .  
各種 疾病  
( 如果治病的話, 請祓除身體內小刀及各種疾病 )

SI - LA - BU - TA - VAG ,  
請 祓 除  
DAH - PA BU - GU HAI  
痛 頭  
( 請祓除頭痛 )

SI - LA - BU - TA - VAG  
請 祓 除  
DAH - PA : TIAN DAU  
痛 腹  
( 請 祓 除 肚 子 痛 )

ANIS BA - HIS DAV  
還 有 發 燒

SI - LA - BU - TA - VAG  
請 祓 除  
( 還有發燒也請祓除 )

AMIN DAH - PA DAU  
各 種 疾 病  
SI - LA - BU - TA - VAG  
請 祓 除  
( 請祓除各種疾病 )

NA - DI - NA - MU DAU  
得 了

DAU - TU KA - AG HAI  
不 治 之 症

SI - LA - BU - TA - VAG  
請 祓 除  
( 請祓除身上的不治之症 )

( MAIS LA - PAS - PAS , )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG , )  
"

( AMIN SUH - NUG , )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG , )  
"

( LAU - KAG HAI , )  
"

( AMIN DAH - PA . )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG , )  
"

( DAH - PA BU - GU HAI )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG )  
"

( DAH - PA TIAN DAU )  
"

( ANIS BA - HIS HAI )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG )  
"

( AMIN DAH - PA HAI )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG )  
"

( NA - DI - NA - MU HAI )  
"

( DAU - TU KA - AG HAI )  
"

( SI - LA - BU - TA - VAG )  
"

PAI - NA - DAN TU

沾 上(染 上)

VAI - VI DAH - PA DAU

各種不同 疾病

MIN - TU - DA DAU

還 是 可 以

SI - LA - BU - TA - VAG

請 祓 除

PIN - SI - ALA - VAG

治 好 吧

MAI - MA DAH - PA DAU

這個正生病的人

(雖然這個病人已染上各種病，但還是請祓除治好他吧！)

( PAI - NA - DAN TU )

〃

( VAI - VI DAH - PA HAI )

〃

( MIN - TU - DA DAU )

〃

( SI - LA - BU - TA - VAG )

〃

( PIN - SI - ALA - VAG )

〃

( MAI - MA DAH - PA HAI )

〃

#### (四)總論

台灣民族誌數位影音典藏計畫

由以上打耳祭典期間所採錄到的布農族歌曲來看，布農族音樂最大的特色就是以合唱為主體，隨時在任何可能的情況下，將和聲加入旋律當中，因此給人的感覺是在聆聽協和音程的延續，其他的都顯得較次要了。

布農族的旋律是以泛音音列的前四音C、E、G、C為主幹而形成了管樂式旋律(fanfare melody)，多分為兩部，而以答唱式(responsorial)方法演唱為主，和聲音程是為三度、四度、五度、六度、八度等和協音程，尤其以完全四度、五度為主。